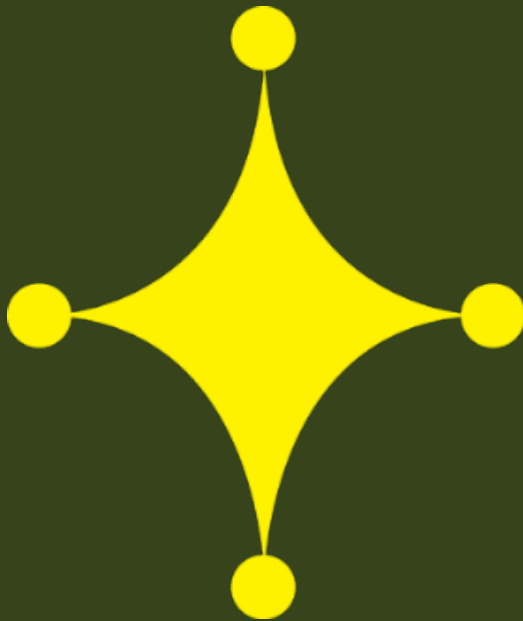


ḤṢṢṢṢṢ | ṢṢṢṢṢṢṢ ḤṢṢṢṢṢ ḤṢṢṢṢṢṢ

L'injil n Siditney Ćisa Lmasih



Ṭabrat n arrasul Bulus ħar

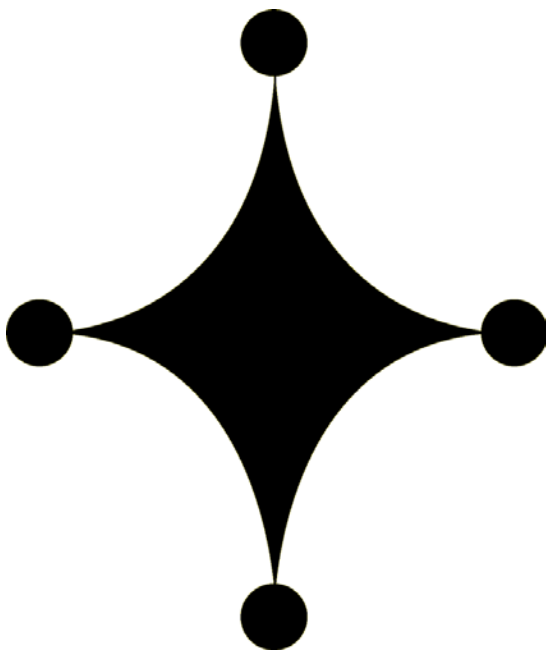
řmuminin n Ayt-Filippas

Ssura wis ħiřac n L'injil

(S řmaziřt n Arrif)

Ḥ'Ṣ|ṬṢḤ | ṚṢṪṢḤ|ṚṪ ḤṢṚṚ.
ḤṚṚṚṢḤ

L'injil n Siditney Ṣisa Lmasih



Ṭabrat n arrasul Bulus yar
r̄muminin n Ayt-Filippas

Ssura wis ḥiṭac n L'injil

(S ṫmaziṫt n Arrif)

ⵝⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵏⵓⵔⵉⵎⵉⵏ ⵏ ⵏⵓⵔⵉⵎⵉⵏ ⵏ ⵏⵓⵔⵉⵎⵉⵏ | ⵏⵓⵔⵉⵎⵉⵏ ⵏ ⵏⵓⵔⵉⵎⵉⵏ
Ṭabrat n arrasul Bulus ɣar řmuminin n Ayt-Filippas

(S ṭmazigt n Arrif)

الرسالة إلى أهل فيلبي، لتمازيغت الريف

L'Épître aux Philippiens, en Tamazight du Rif
La Epístola a los filipenses, en Tamazight del Rif
The Epistle to the Philippians, in Rif Tamazight

Guide de Lecture

Latin	Arabe	Example	Sentido / Sens	Latin	Arabe	Example	Sentido / Sens
C c	ش	cek	tú, tu, you (masculine)	J j	ج	jar	entre, entre, between
Č č	تش	učma	hermana, sœur, sister	Q q	ق	qqar	decir, dire, say
Ĝ ĝ	دج	ĝiret	noche, nuit, night	Ḥ ḥ	ع	ḥaḍ	aún, encore, still
Y y	غ	Yarek!	¡Cuidado! Atent!	,	ء	l'imān	fe, foi, faith

الطبعة الأولى: فبراير 2018
يطلب من : www.abridnarrif.com

Première Édition: Février 2018
Pour le commander Commandes / For orders / Para pedidos:
Voir: www.abridnarrif.com

www.awarnarebbi.net

Droit d'auteur © 2018

Tabrat n arrasul Bulus

yar řmuminin n Ayt-Filippas

Lmuqaddima

1 ¹Nec d Bulus akidi Timuřawus neccin d ixeddamen n řisa Lmasih. Ntari tabrat-a i řřalihin n řisa Lmasih iy iřan di tendint n Filippas d imeqqranen nsen d nnuyab nsen. ²Ařarwem yiři arđa d řehna zi Babatney Arebbi d Siditney řisa Lmasih.

Ccuker d dduřa'

³Tcekkarey Arebbi kuř twařat xmi daywem tfekkaray. ⁴Kur twařat tzařiy xawem di tzařit inu s yijjen n řefrahet d tameqqrant ⁵řařeqqac řcarrcem akidi di L'injil zi nhar amezwaru ař řexxu. ⁶Nec aqayi mteyyqen di tmesřayt-a: wenni ig ibdan daywem ca n cyeř d ařebřan axas itsiyi axas itkemmar řetta ař nhar nni n řisa Lmasih.

⁷řari řřaqq ađaywem fekkarey amenni řařeqqac aqa kenniw řari deg wuř inu. Aqa marra řcarrcem akidi di arđa n řxedmet-a waxxa aqayi di řehbes niy tdafařey x L'injil d řřaqq iy dayes. ⁸Ataf Arebbi d ccahed inu meřař iy kenniw tweřřacey s lřanana n řisa Lmasih.

⁹D řanita d tzařit inu ataf ađ terni řemřibbet nwem ktar u ktar bac ađ tessnem marra ađ tmeyzem marra. ¹⁰řima ađ tixđarem min iřan d ařebřan

ħima ađ tıfım tıřfam břa řıib ħar nhar n Lmasih.
¹¹ Zzayes zi řisa Lmasih ađ tıfım tıřemmarem s min
 d itarwen řħaqq. Marra manaya i lıadama n Arebbi
 đ lħamd nnes.

L'injil irenni waxxa ħebbsen arrasul Bulus

¹² Ay ayťma rezzuy ađ tessnem min đayi iweqřen,
 manayenni đ řřaħ ixeddem i L'injil bac ađ itentacar.

¹³ Nec lħala inu tıdweř mařrufa jar marra řıaskar
 n řeqřar đ marra iwđan iřni nec aqayi đi řeħbes
 ħlaħsab Lmasih. ¹⁴ X ssabab n snaseř-a inu azyen
 ameqqran n ayťma twacejjřen bac ađ ssiwřen s
 wawaf n Arebbi s yijjen n zřameť ħsen zi qbef řa
 tiggwđi.

¹⁵ Đ řřaħ đinni řebřađ tbeccaren s Lmasih s
 řeħsed đ lıadawa, u đinni řebřađ tbeccaren nican
 s řıadar nsen. ¹⁶ Yina tbeccaren s řemħibbet nsen
 wami ssnen twaxđareħ bac ađ dafřeħ x L'injil.

¹⁷ Yinni nneyni lla, tbeccaren s Lmasih s lıadawa
 maci s wuf nsen iřfa, rezzun ađayi ggen lmacakil
 wami ħıħ đi řeħbes. ¹⁸ Walakin mařlic, s tnayen n
 ibriden-a Lmasih itwabeccar. Đ manayenni iy iđan
 muhim waxxa s wuf iy iđan đ ayeddar niħ s wuf iy
 iđan iřfan. U s manayenni iy zi farřeħ nec.

Wah, ađ qqimeħ nec farrřeħ. ¹⁹ Li'anna ssney
 xmi tettarem xafi i Arebbi đ Arruħ n Siditney řisa
 Lmasih itřawan-ayi ataf min đayi itewqiřen ađ idweř
 đ aseřfet inu. ²⁰ Trajiħ s wur inu nec tmenniħ war
 tseđhiħ ca qař x lwajib inu. Lla, nec tzeřřameħ řexxu
 ađ zeřmeħ menbařd bac s ddat inu azzayes imħar
 Lmasih waxxa ađ mmteħ niħ ađ ddareħ. ²¹ Minzi ħari
 Lmasih netta đ tudart inu, ħari řmewť nettat đ lja'iza

inu. ²² Meña qqimey ddarey s ddat-a inu, ataf ad rniy mliħ di řxedmet inu. Walakin nec war ssiney ca min ya ixđarey. ²³ Řexxu aqayi jar tñayen n tmesřayin-a iy ya ixđarey. Dayi mizři ad uyurey zi tudart-a ad iriy ak Lmasih řařeqqac manaya qař ħsen zi marra. ²⁴ Walakin labud ħsen i kenniw meña qqimey ddarey s ddat-a inu. ²⁵ Aqayi teyyqey s lwajib-a inu ssney ad qqimey ad siyix đanita akidwem bac ad ternim di l'iman azzayes třarřem. ²⁶ Ařarwem d řeqbey řawed. X ssabab-a ataf řefrařet nwem di řisa Lmasih ad d tenfeyyed řlařsab nec.

²⁷ Lmuhim, suyureř ixef nwem đeg yijjen n ubrid iticcen lqima i L'injil n Lmasih. Tuma waxxa nec usiy-d akenniw zrey niy řabey xawem ataf axawem sřey řexbar belli tuggurem nican x yijjen n array, řxedmem fus đeg uřus x ssabab n l'iman ig iřan di L'injil, ²⁸ řawed war teggdem ca qař zeg yinni iy đawem itřerraden. Manaya iy teggem ařarsen řiri đ ijjen n lřalama iy d isbeyyanen mliħ niřni ad řnan kenniw ad tnejmem. Marra manaya ad d yas zi Arebbi. ²⁹ Maci řlařsab Lmasih azzayes tamnem waha, lla. Labud řawed ad twaředdbem řlařsab ssabab nnes. ³⁰ Minzi kenniw tmenřam đeg umenři nni iy di tuřa tmenřiř nec u řad tesřim belli tmenřiř đayes.

Array nney ad idweř am array n Lmasih

2 ¹ Meña kenniw twacejřem s Lmasih niy tethillam di řemřibbet nnes niy tcarřcem ak Arruř nnes, niy tufim đayes arrařmet đ lřanana, ² ataf itxeřša ad tkemmřem i řefrařet inu ařarwem yiři array đ ijjen đ řemřibbet đ icten, kenniw ad tiřim đ ijjen ařarwem

tifi ijjen n lfikra. ³ War teggem walu zi lğadawa niy zi l'ananiya. Bfa ttakebbur weqqarem innexni ħsen zeg yixef nwem. ⁴ Itxeṣṣa kuĥ ijjen zzaywem war ixezzar ca min t ithiman waha. Itxeṣṣa-t ħawed ad ixzar min ithiman i yinneyni.

⁵ Array nwem itxeṣṣa ad yiĥi am array n ħisa Lmasiĥ. ⁶ Netta aqat d ṣṣifet n Arebbi, walakin wami imqudda ak Arebbi war inwi ca ad ittef di manayenni. ⁷ Lla, netta yarra ixef nnes d walu ittef ijjen n ṣṣifet am yismex, iĥni ixfeq-d am ṣṣifet n bnaḍem. ⁸ Wami d imeḍhar am ṣṣifet n yijjen n bnaḍem, isehwa-d ixef nnes itaḡ ħetta wami immuĥ ijjen n řmewĥ di ṣṣalib. ⁹ X manayenni isgaḡḡed-it Arebbi ħar ujenna qaḡ, igga-as isem nni iy iġan deg ujenna x yisemawen marra. ¹⁰ Bac x yisem nni n ħisa ad rekxen marra x ifadden nsen, yinni iġan deg ujenna d yinni iġan di tmurt d yinni iġan swadday n tmurt. ¹¹ Ad iġtaref kuĥ yiĥes ad yini x ħisa Lmasiĥ qa netta d Siditney azzayes isemyar Babatney Arebbi.

Iřit am yitřan n ujenna ireqqen x tmurt

¹² Iden ay imḡizzen inu, mamc tuya tettaḡam řebda zi qbeĥ wami tuḡayi akidwem, amenni ħawed iy ħa dayi ttaḡem wami xawem ħabex. Iĥni ad teqqimem teggem lmejhud bac ad tkemmřem mliĥ deg usenjem nwem s yijjen n tiggwdi d yijjen n tarjiji. ¹³ Minzi d Arebbi ig isxeddamen array nwem d řexdayem nwem bac ad teggem lyařad nnes d ařebħan.

¹⁴ Ggeĥ marra řimesřayin bfa ma ad tceřcam bfa ma ad tmenġem. ^{15–16} Ammu ad tiřim beri'in bfa řġib di řwest n yiwdan n řweqt-a iġewwjen ixarewden.

D₁aysen iy t₁reqqem am yit₁fran di ddunect-a xmi d₁asen t₁qeddamem awa₁r n t₁udart₁. Amenni ad₁ ftaxarey di Nhar nni n Lmasih nec war uzzifey ca war xdimey ca di rxawi waha. ¹⁷ Nec farrhey aki₁dwem s yijjen n r₁efrahet maglic me₁fa ferryen-ayi-d waha am yijjen n s₁sedqet n idammen x dbi₁het nwem iy t₁qeddamem kenniw s l'iman nwem. ¹⁸ Amenni xawed u₁fa d kenniw ixessa aki₁di t₁farhem s yijjen n r₁efrahet.

Arrasul Bulus itwe₁ssa x Timu₁tawus d Parfulitus

¹⁹ Tmenny s xisa Lmasih adawem d ssekkey Timu₁tawus dey₁ya bac xmi d₁ayi d ya yarr r₁exbar xawem ad₁ayi isfareh. ²⁰ War xari da hadd am netta thima-t l₁hala nwem. ²¹ Marra rezzun min d₁asen ithiman i yixef nsen waha, maci min ithiman i xisa Lmasih. ²² Amma Timu₁tawus netta t₁essnem-t meltazim s yixef nnes, ixeddem aki₁di di L'injil am ijjen n u₁harmuc ixeddem ak babas. ²³ X manaya, tmenny adawem tid ssekkey walakin trajiy ad z₁rey mamc ya x₁dunt lmacakil inu. ²⁴ U nec aqayi mteyyqen di Siditney a₁yarwem d ase₁y dey₁ya u₁fa d nec.

²⁵ Cuf, twafiy labud adawem d arrey uma Parfulitus wenni iy ki₁di itemxacaren am ca n umjahed. Netta d amsexar nwem wenni iy d₁ayi d t₁essekkem bac ad₁ayi ithilla. ²⁶ Itwehhac-ikenny at₁tas marra idwem, iysi xawem amnus xawed wami d t₁arrim r₁exbar tu₁ya ihrec. ²⁷ Wah, tu₁ya ihrec d s₁sh. Tu₁ya x₁rayen immu₁t walakin Arebbi irhem-it. War igi ca netta waha, irhem-ayi u₁fa d nec bac war xafi itmerni r₁hemm x r₁hemm. ²⁸ X manayenni adawem tid ssekkey r₁exxu d abrid bac ad t₁farhem xmi t₁ ya t₁ezrem u xawed war d₁ayi itifi bu umnus. ²⁹ Reh₁hem-t s Siditney s yijjen

n řefraħeť d ıameqqrant, weqqareť iryazen am netta.
³⁰ Mayemmi? Tuğa řřayen immuť řlaħsab řxedmet
 n Lmasih minzi iyamar s ıudart nnes wami irzu ad
 ixdem min war ızemmarem ca ad ıxedmem kenniw
 zi lwajib nwem řari.

A nemřřaħ ak Arebbi s řisa Lmasih

3 ¹ Řexxu ay aytma ad kemmfey, farħeť s Siditney!
 War řari bu lmuckil adawem řawdey řimesřayin-
 a s řira, kenniw řawed azzaysent twaħdam zi lxatar.
² Hdam ixef nwem zeg iqzinen nni, iřni iryazen nni
 iteggen ccerr itħejjamen i bnađem. ³ Cuf, d neccin
 ig iđan d řřahareť nni n řřaħ. Iřni nřebbed s Arruħ
 n Arebbi, řir nteftaxar s řisa Lmasih, war netriji ca
 ař lħasanat nney. ⁴ Iwa uřa d nec řari ssabab ad
 rajiy ař lħasanat inu zařma. Meřa đinni can yijjen
 řares ssabab ad iraja ař lħasanat nnes, ataf nec
 řari ktar zzayes. ⁵ Mayemmi? Nec řehharey nhar wis
 řmeniyam. L'ařel inu zi Ayt-Isra'il zi Ayt-Benyamin.
 Nec d ařibrani mmis n iřibraniyen. řlaħsab Ccariřa,
 nec zi lħizeb nni n ifarrisien. ⁶ řlaħsab zřameť inu
 nec tuğa řęeddabey jmařeť n řmuminin n Lmasih.
 řlaħsab lqawanin iy iđan đi Ccariřa tuřayi s břa řřib.
⁷ Walakin x ssabab n Lmasih min đayi ineffřen
 qbeř, řexxu řessbey-ť d řaxřart. ⁸ Đ řřaħ řessbey
 řimesřayin-a qař d řaxřart x ssabab n lqima
 řameqqrant bac ad ssney řisa Lmasih netta d Sidi. X
 ssabab nnes iy xřarey řimesřayin-a qařin, řesbey-
 řent d zzbeř bac ad rebħey řisa Lmasih. ⁹ Hima
 adayi afen đayes břa ca n řřulħ ak Arebbi iy d
 itasen zzayi nec waha řlaħsab Ccariřa. Lla, řřulħ
 nni inu ak Arebbi itas-d s l'iman inu zi Lmasih, iřni

şşulḥ nni itas-d zi Arebbi itas-d s l'iman. ¹⁰ Rezzuy aḍ ssney Lmasih ḍ jjeḥḍ nnes wami d ikkar zi řmewt. Aḍ ssney řawed řamřacart nni xmi řa ncarec akides s uęeddeb nni iy xas ikkin netta, a nedweř amecnaw netta s řmewt nnes. ¹¹ Amenni mamec ma igga, nec aḍ afey Yum Lqiyama aḍ yiři inu.

Yallahet a nḥawřet bac a netřef min nrezzu

¹² War ięi ca řafi řřefy marra řimesřayin nni niy řafi war ḍayi bu ca n řřib. Lla, nec řaḍ řḥawafey aḍ řřefy řimesřayin nni iy zi ḍayi itřef řisa Lmasih. ¹³ Ay ayřma, war řessbey ca řafi řřefy qaę řimesřayin nni. Walakin ḍinni ijjen n řmesřayt teggey-t: Tettuy min iteęqaben řar ḍeffar, teggey lmejhud inu řar min d igguren řar zzař. ¹⁴ řḥawafey x manayenni iy xef rezzuy bac aḍ rebḥey lja'iza nni iy zi ḍayi d iřaya Arebbi řares řar ujenna s řisa Lmasih. ¹⁵ Falihada marra neccin ig itemyuren ḍi l'iman itxeřsa a nfekkar amenni. Meřa kenniw war řfekkarem ca amenni ḍ Arebbi iy kenniw řa isfehmen. ¹⁶ Walakin min nessen řaḍ nican labud aḍayes netřef mliḥ.

¹⁷ Ay ayřma, muneř ak yinni iteggen am nec. Xzareř mliḥ řar yinni igguren ḍeg ubriḍ nney. ¹⁸ Li'anna ḍinni ařřas n yinni igguren ḍ řřadyan x řřalib n Lmasih. Awař-a nniy-awem-t zi qbeř, řexxu řęawadey-awem-t s imeřřawen inu. ¹⁹ Aneggaru nsen aḍ itwamḥa. Arebbi nsen netta ḍ aęeddis nsen. Semęaren ixef nsen s řefḍayeh nsen. Řaęquřat nsen nnuęen ḍi řimesřayin n ddunect-a. ²⁰ Neccin lla, lřinsiya nney aqat ḍeg ujenna. Ssenni iy d řa yas wenni iy netraja iy ḍaney řa isnejmen ięni Sidiřney řisa Lmasih. ²¹ Ddat nney n ddunect-a

at isbeddeŕ Lmasih̄ bac aḍ tedweŕ am ddat nnes lḡaḍim. Itegg manaya s jjeħḍ nni iy zi izemmar
4 aḍ yarr qaḡ ṭimesŕayin swadday i lḡukem nnes.
¹ Iḍen ay aytma iy xafi iḡizzen iy tweħḡacey ig iḡan ḍ řeffraḡeṭ inu ḍ ttaj inu, amenni labud itxeṣṣa aḍ teqqimem ṭbeddem ḍi Siditney ay imḡizzen inu.

Řuṣiyat ṭineggura

² Tettarey i suytmatney Ṭudya ḍ Ṭinticya bac aḍ yiŕi array nsent ḍ ijjen ak Siditney. ³ Wah, tettarey uŕa ḍ cek ay amḡacar inu n ṣṣaḡ, ḡawen ṭimyarina iy kiḍi ixeddmem fus ḍeg ufus ḍi L'injil, akidsent ḡawed Krimu ḍ imḡacaren inu nneyni. Isemawen nsen marra aqaten ḍi Lkitab n Ṭudart.

⁴ Farrḡeṭ řebda s Siditney! Aḍawem iniḡ awaŕa a ḡawed, farrḡeṭ! ⁵ Itxeṣṣa aḍ d imedḡhar ṣbar nwem i marra iwḍan, aqa Siditney yudes-d. ⁶ War kessim bu umnus x walu. S ṭṡaḡit nwem ḍ dduḡa' nwem akidsen ccuker nwem aḍ tqeddmem marra ṭimesŕayin s ṭtalabaṭ nwem i Arebbi. ⁷ Ṭumma řehna n Arebbi ig itejhiḍen x marra řefhameṭ ḍi ddunect-a ḍ wenni iy ḡa iḡḍan uŕawen nwem ḍ řaḡquŕaṭ nwem ḍi Čisa Lmasih̄.

⁸ ḡar uneggaru ay aytma, min iḡan ḍ lḡaḡiqa ḍ mindi iḡa řewqqar ḍ min iḡan iseggḍen ḍ min iḡan iṣfan ḍ min iḡan ḍ aṣebḡan ḍ min xaney iḡizzen ḍ ayyi ṭamesŕayt ḍ taṣebḡant aṭṭas aḍas nuc lqima itxeṣṣa kenniw aḍ tfekkarem ḍi ṭmesŕayin-a. ⁹ Min ṭřemḍem ḍ min ṭqebřem zzayi ḍ min ṭtesřim ḍ min ṭezřim xafi itxeṣṣa u labud aḍ tesxedmem ṭimesŕayin-a. Ṭumma akidwem yiŕi Arebbi n řehna.

Arrasul Bulus itcekkar řmuminin x lhađiyat nsen

¹⁰ Fa, meĉař farĉey s Siditney wami ař uneggaru řawed tuya tzemmarem ađayi tfeqdem. Wah, tuya tfekkarem đayi qbeř walakin war tufim ca lfuřa bac ađayi tğawnem. ¹¹ Awař-a inu war iqqar ca rezzuy can řĉajet, lla. Nec řemđey ad qenřey mammeç ma ğant đđuruf inu. ¹² Ssney ad řicey đeg uzeyyar, ssney řawed ad řicey đi řxir. Nec mamç ma ğant đđuruf inu řemđey ssir ad wajĉey řxir niy đ jjuř, waxxa řari ařas niy cwayt waha. ¹³ Qař timesřayin zemmarey-açent s wenni iy đayi iticcen jjeđ. ¹⁴ Walakin mliĉ wami tcarcem akiđi đi lmacakil inu.

¹⁵ A Ayt-Flippas, wami ffey nec zi l'iqlim n Masidunya tessnem qa đ kenniw waha zi marra tijumař n řmuminin iy kiđi icarcen đi lmuřawana. Manayenni iwqeř wami yallah bđiy tbeccarey s L'injil đi jwayeh nni. ¹⁶ Waxxa wami tuyayi đi tendint n Salunik min ģđajey đinni tessekkem-ayi-t-id ařas n twařařin. ¹⁷ Walakin nec war rezzuy ca ađayi tucem ca n řĉajet, nec rezzuy min řa irnin đi l'ajar nwem ak Arebbi. ¹⁸ Třfey řmunet tekmař zzaywem u ktar řad. Tđebbarem-ayi-d mliĉ wami qeբey zeg wumatney Parfulitus lhađiyat nni iy đayi d tessekkem. Niřenti am yijjen řřeđqeř tetfuĉ đ yijjen n dbiĉet iy řa iqbeř Arebbi iy đas řa iřejben. ¹⁹ Aqa Arebbi inu ađawem yuc qař min teģđajem řlaĉsab agra nnes lğadim đi řisa lmasiĉ. ²⁰ Lğadama i Babatney Arebbi i řebda n řebdat. Amin.

Sfam aneggaru

²¹ Siwḍem sfam i marra ṣṣaliḥin s Ćisa Lmasiḥ. Awmaṭen iy iḡan akidi sawwaḍen-awem-d sfam.

²² Marra ṣṣaliḥiin sawwaḍen-awem-d sfam xaṣṣatan yinni iḡan di teddarṭ n uzeḡid Qaysar.

²³ Ad yiṛi ak arruḥ nwem arḍa n Siditney Ćisa Lmasiḥ.